

Dip  **Um libri**
STUDI

Biblioteca di Studi e Testi
Dall'antica Babele alle contaminazioni della Modernità

“El trabajo me pone alas”

Scritti in omaggio a Rosa Maria Grillo

Daniele Crivellari, Giulia Nuzzo, Valentina Ripa (a cura di)

Questo volume e il primo tomo sono indivisibili
Prodotto non vendibile singolarmente

Versione elettronica disponibile.

Gli e-book di ShareBook sono pubblicati in modalità

Open Access con licenza Creative Commons Attribution 4.0 International

© 2023 Officine Pindariche ed., Salerno (IT)

All rights reserved

Senza regolare autorizzazione è vietata la riproduzione anche parziale o a uso interno didattico, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia. Qualsiasi distribuzione o fruizione non autorizzata costituisce violazione dei diritti dell'editore.

DipSUMlibri Studi

Biblioteca di Studi e Testi

Dall'antica Babele alle contaminazioni della Modernità

prima edizione: maggio 2023

ISBN 978-88-31216-47-0

in copertina: *Azotea con flores* (1906), Joaquín Sorolla y Bastida (part.)

progetto grafico: archè officine editoriali

Stampato con il contributo del Dipartimento di

Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Salerno

© 2023 www.officinepindariche.com

“EL TRABAJO ME PONE ALAS”

Scritti in omaggio a Rosa Maria Grillo

2

a cura di

Daniele Crivellari

Giulia Nuzzo

Valentina Ripa



INDICE

TOMO 1

INTRODUZIONE	15
LETTERATURA FEMMINILE E QUESTIONI DI GENERE/ LITERATURA FEMENINA Y CUESTIONES DE GÉNERO	
POLITO Marina, ... <i>Lei, la sola che amava i riti femminili di Cipride ...</i>	23
VOLPE CACCIATORE Paola, <i>Una donna chiamata Aspasia</i>	37
BASILE Grazia, <i>La voce delle donne nella sfera pubblica. La Déclaration des droits de la femme et de la citoyenne di Olympe de Gouges</i>	45
SILVESTRI Agnese, <i>Una scrittrice contro l'ineluttabilità dell'egoismo: George Sand e la rappresentazione del Bene</i>	71
BELLONE Liliana, <i>Visibilización de sujetos subalternos en dos escritoras latinoamericanas: Juana Manuela Gorriti y Gertrudis Gómez de Avellaneda</i>	87

CATTARULLA Camilla, <i>Encuentros culinarios entre mujeres migrantes y sus repercusiones en los recetarios y en la literatura: el caso argentino</i>	99
LOJO María Rosa, <i>Victoria Ocampo: "este misterio de los sonidos"</i>	115
GONZÁLEZ LUNA Ana María, <i>La representación femenina de Antonieta Rivas Mercado: biografía, escritura y ficción literaria</i>	127
GALICIA ISASMENDI Berenize e ROSALES RÍOS Julie, <i>Cine de mujeres en México: un esbozo histórico</i>	143
TOVAR Paco, <i>La Estrella del Norte</i>	155
RUSSO Antonella, <i>Rosa Chacel: la memoria e l'arte. Intorno a Timoteo Pérez Rubio e la Escuela Especial de Pintura, Escultura y Grabado di Madrid</i>	169
GHERI Paola, <i>Luoghi del femminile nella modernità del primo dopoguerra tedesco. I racconti di Marieluise Fleißer</i>	189
DE FELICE Pierluigi e SINISCALCHI Silvia, <i>Una questione di genere: l'odonomastica del Comune di Salerno tra geografia, storia e marginalità sociale</i>	205
PELLIZZARI Maria Rosaria, <i>La violenza di genere nella storia: questioni, lessico, spazi tra XIX e XX secolo</i>	223
STUDI LINGUISTICI E SULLA TRADUZIONE/ ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y DE TRADUCCIÓN	
ALFANO Iolanda e VOGHERA Miriam, <i>Le scelte delle donne nei nomi di professione in italiano e spagnolo</i>	241

SOLÍS GARCÍA Inmaculada e PEPE Chiara Francesca, <i>I docenti delle scuole medie di fronte alla sfida dell'insegnamento multilingue e interculturale: i casi toscano e campano</i>	261
MARTÍN SÁNCHEZ María Teresa, <i>La práctica de la expresión oral en el aula virtual de ELE: la descripción</i>	281
DE SANTIS Vincenzo, "Fuera en París cristiana musulmana aquí fuera" (BNE, MS/18549/5). <i>La religión en la primera traducción al español de la Zaïre de Voltaire</i>	297
BEVILACQUA Michele, <i>La lingua di Élie Stéphenson tra discorso testimoniale e identità della francofonia guyanese</i>	311
VACCARO Valeria Anna, <i>Memoria e attualità negli ispanismi di Marguerite Yourcenar</i>	331
THEINER Irene Margarita, <i>Escritura y reescritura del exilio y el rearraigo: de Le bleu des abeilles a El azul de las abejas</i>	347
PAGLIAI Lucila, <i>La traducción como reformulación y reescritura. Leer en confrontación bilingüe: una invitación al ejercicio crítico de la traducción</i>	367
LETTERATURA DI VIAGGIO, DELLA MIGRAZIONE E DELL'ESILIO/ LITERATURA DE VIAJE, DE LA MIGRACIÓN Y DEL EXILIO	
D'AMBROSI Mario, <i>La letteratura bizantina dell'esilio: il caso dell'Anonimo di Gozo</i>	383
TORTORA Alfonso, <i>Migranti senza terra e senza spazio. Un tema di confine tra storia e altro ancora</i>	399

PELLEGRINO Rosario, <i>Donne, amanti e ricevimenti nella Roma del Settecento</i>	409
DUQUE AMUSCO Alejandro, <i>Diario de un viaje a Chile (tras los pasos de Neruda)</i>	427
DURANTE Laura Mariateresa, <i>Femminismo e integrazione linguistica nel teatro dell'esilio di María Luisa Algarra</i>	443
REGAZZONI Susanna, <i>Historias transitadas entre Italia y Argentina: Graciela Batticuore y Marco Steiner</i>	457
SERAFIN Silvana, <i>Un viaggio al femminile per i sentieri della letteratura migrante</i>	473
BRAVO HERRERA Fernanda Elisa, <i>Viajes y voces de la memoria y de la inmigración en María Angélica Scotti</i>	487
COLUCCIELLO Mariarosaria e SCOCOZZA Antonio, <i>La lengua del nuevo exilio venezolano en Liubliana de Eduardo Sánchez Rugeles</i>	505
D'ANGELO Giuseppe e MOCCIA Carmen Lucia, <i>Gaetano Bafle: un giornalista d'Inchiesta a Caracas</i>	523

TOMO 2

LETTERATURA E STORIA/ LITERATURA E HISTORIA

MALINCONICO Rino, <i>La ricerca storico-letteraria di Rosa Maria Grillo</i>	555
-----------------------------------------------------------------------------	-----

GUADARRAMA GONZÁLEZ Pablo, <i>Rosa Maria Grillo y las posibilidades epistemológicas de la novela histórica</i>	573
NIENHAUS Stefan H.M., <i>Prima di Walter Scott. Benedikte Naubert e l'invenzione del romanzo storico</i>	587
CUSATO Domenico Antonio, <i>La riscrittura delle peregrinazioni del padre Mier nella biografia di Reinaldo Arenas</i>	599
DONAT Mara, Margarita, <i>está linda la mar de Sergio Ramírez: Rubén Darío entre mito nacional y parodia</i>	611
MAGNANI Ilaria, <i>Duerme di Carmen Boullosa. Voci e strutture narrative</i>	629
LETTERATURA E MEMORIA/ LITERATURA Y MEMORIA	
RODRÍGUEZ VARGAS Hernán, <i>Rosa Maria Grillo, Testimoniare per vivere, vivere per testimoniare</i>	645
SALERNO Vincenzo, <i>Trema la terra. Testimoniare, in prosa e in versi, il terremoto del 23 novembre 1980</i>	655
PALLEIRO María Inés, <i>Historias de fantasmas y fantasmas de la historia: aparecidas, desaparecidas y víctimas de femicidio en la Argentina</i>	671
GIOVANNINI Maria Alessandra, <i>Memoria propia y memoria heredada en las novelas de Laura Alcoba: las diferentes facetas del testimonio en La casa de los conejos y Los pasajeros del Anna C.</i>	687
PERASSI Emilia, <i>En nombre de la madre. Cadáver y cuerpo en Aparecida de Marta Dillon</i>	701
SCARABELLI Laura, <i>Imaginar el pasado, fabricar el presente: el rol del testimonio en La dimensión desconocida de Nona Fernández</i>	713

TRA ANTICO E MODERNO, TRA EUROPA E AMERICHE/
ENTRE LA ANTIGÜEDAD Y LA MODERNIDAD, ENTRE
EUROPA Y LAS AMÉRICAS

- PACE Giovanna, *Prospettive sulla morte di Alceste nella tragedia euripidea* 731
- LA GRECA Fernando, *I medici di Paestum e le origini della Scuola Medica Salernitana in Valafrido Strabone* 743
- GRAZZINI Stefano, *Elixir Ammericum o bevanda dell'anima: l'elogio del cioccolato di un gesuita napoletano alla corte di Cosimo III de' Medici* 757
- GALICIA ISASMENDI Erika, *La crónica hemerográfica española durante la pandemia de gripe, 1889-1890* 773
- CASADIO Giovanni, *Raffaele Pettazzoni (1883-1959) storico delle religioni universale: vita, pensiero e azione* 795
- CORRENTE Paola, *Encuentros y desencuentros divinos: la religión entre Europa y América* 811
- SCOCOZZA Giovanna, *Cruces culturales entre Italia y Uruguay en los albores del siglo XX: la perspectiva noviolenta de Aldo Capitini y Eugen Relgis* 829
- BAJINI Irina, *Pulcinella alla scoperta dell'America. Reinterpretazioni transatlantiche di un simbolo di napoletanità* 849
- DE GIOVANNI Flora, *Le case di Bloomsbury: spazi per una nuova domesticità* 867
- SANTORO Verio, *Jorge Luis Borges: la Legge di Grimm, lo studio delle lingue germaniche antiche e le kenningar* 885
- RAMÓN GUTIÉRREZ Antonio, *Acerca de una particular elección de objeto amoroso en Jorge Luis Borges. Damas y cautivas* 897

SICA Giorgio, <i>Paulo Leminski. Una breve antologia in italiano</i>	909
DIONISI Maria Gabriella, <i>Renée Ferrer: una rilettura aggiornata</i>	927
PERUGINI Carla, <i>Una fugace eternità: i microracconti di Manuel Moyano</i>	945
GUARINO Augusto, <i>Percorsi distopici nel romanzo spagnolo contemporaneo: il caso di Ricardo Menéndez Salmón</i>	959
OMAGGI, INCONTRI E MEMORIE/ HOMENAJES, ENCUENTROS Y MEMORIAS	
CANCELLIER Antonella, <i>Búhos, lechuzas y múcaros para Rosa</i>	973
BOTTIGLIERI Nicola, <i>Una cena in terrazza a primavera inoltrata</i>	993
SANTONI Romolo, <i>Fra Antropologia e Letteratura: appunti e memorie di una fruttuosa collaborazione e, soprattutto, di una grande amicizia</i>	1007
FABBRI Edda, <i>Rosa primero</i>	1023
HERRA Rafael Ángel, <i>Mi encuentro con Rosa Maria Grillo</i>	1027
LORENZANO Sandra, <i>El resto es memoria</i>	1033
PUBBLICAZIONI DI ROSA MARIA GRILLO/ PUBLICACIONES DE ROSA MARIA GRILLO	1041

LETTERATURA E STORIA

LITERATURA E HISTORIA

CRUCES CULTURALES ENTRE ITALIA Y URUGUAY
EN LOS ALBORES DEL SIGLO XX:
LA PERSPECTIVA NOVIOLENTA DE ALDO CAPITINI
Y EUGEN RELGIS

Giovanna Scocozza

UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI PERUGIA

INTRODUCCIÓN

Las coordenadas histórico-políticas actuales construyen un camino enmarañado para la paz. Nunca antes las necesidades de la paz, y las reflexiones hechas a lo largo del tiempo por los intelectuales del mundo, se interpusieron al utilitarismo militar y a las matrices belicosas que intervienen en el horizonte contemporáneo. De hecho, el conflicto bélico en Ucrania ha reabierto una serie de interrogantes sin resolver desde tiempos inmemoriales.

Por otra parte, la contribución formulada por los intelectuales de las épocas más dispares permite recuperar reflexiones que pueden reparar las fisuras de la sociedad resultantes de la guerra y del pensamiento militarista. Asimismo, la ósmosis entre diferentes intelectuales –ubicados geográficamente en distintas dimensiones– favoreció la transposición del pensamiento no violento y pacifista. Es el caso de Relgis y Capitini, que compartían un gran interés por la difusión de “principios” no violentos.

La obra de Aldo Capitini, intelectual nacido en Perugia el 23 de diciembre de 1899 de una modesta familia provinciana pero destinado a

convertirse en un símbolo internacional del pensamiento noviolento, nos introduce en una reflexión dirigida a la comprensión del papel del profesor umbro dentro de la exploración metahistórica de la situación humana contemporánea, llamada a afrontar su supervivencia a pesar de los instrumentos de destrucción que tiene a su disposición. Exploración metahistórica filtrada en Capitini gracias a la elaboración de un pensamiento filosófico que alcanzó su conversión fundamental en 1918, pasando del nacionalismo al humanismo pacifista y socialista, como él mismo recuerda, sobre todo gracias a la experiencia de la Primera Guerra Mundial. El drama de la guerra es precisamente lo que une el profesor perusino a Eugen Relgis, filósofo rumano exiliado en Uruguay, apóstol del humanitarismo, gran admirador, como Capitini, del credo humanitario de paz y fraternidad de Romain Rolland, partidario incansable de la misión internacional de los intelectuales en defensa de un “pacifismo real” que

no puede ser sino integral y activo, suprapolítico y supranacional, personal y antiautoritario. No un “equilibrio” ilusorio entre las Grandes Potencias y los intereses de sus partidarios, sino la Paz lisa y llana de los individuos iluminados y de los pueblos libres: ¡PAX HUMANA! (RELGIS E. 1966: 4).

Este trabajo, en efecto, tiene como objetivo intentar construir un camino conceptual para volver a actualizar el pensamiento de Capitini y Relgis, asumiéndolo como una interpretación interdisciplinaria de los desafíos a la paz y la noviolencia que caracterizan nuestro tiempo, además de investigar y analizar aquellos hechos y aquellos hombres que permitieron que el pensamiento y la acción de Capitini y Relgis entraran en contacto, aunque de forma indirecta, formando parte de la compleja red antibelicista y pacifista que pretendía instalarse en el panorama internacional del siglo XX.

Romain Rolland, por ejemplo, representó no sólo una fuente de inspiración fundamental para ambos, sino también y sobre todo el punto de encuentro entre los dos intelectuales que –a través de las obras del escritor francés y la amistad común con nombres del calibre de Emma Thomas– emprendieron el camino insidioso del pacifismo y la noviolencia. En efecto, en el estudio de la biografía de Rolland sobre Gandhi (1924) y de la Autobiografía del Mahatma, publicada por primera vez en Italia en 1931 por Garzanti con prefacio de Gio-

vanni Gentile, Capitini identificó una guía para oponerse al fascismo y empezar a difundir el conocimiento del método no violento. En 1933, por tanto, rechazó el carné del Partido Fascista que el propio Gentile quería imponerle, lo que le costó la expulsión de la Escuela Superior Normal de Pisa donde el político italiano lo había llamado para desempeñar las funciones de secretario. A partir de ese momento, y durante casi una década, Capitini comenzará a viajar ininterrumpidamente «para hacer propaganda antifascista, conocer a gente joven, montar grupos antifascistas y enseñar el valor de la actividad no violenta» (SOCCIO M. 1978: 3)¹.

Fue la “misión pacifista” de Capitini lo que llevó a Relgis a convertirse en un profundo admirador del profesor perusino, a quien consideraba un ejemplo de compromiso con la difusión de principios no violentos encaminados a la humanización del hombre. El intelectual rumano, de hecho, dedicó toda su vida a la difusión de un anarquismo humanitario no violento, que hizo del individuo y de sus prerrogativas la célula moral renovadora de la sociedad. Relgis fue, sin duda, uno de los principales protagonistas del pacifismo real y, por ello, enemigo de todas las dictaduras de su época, hecho que, en 1947, lo llevó a huir de su patria para buscar y encontrar hospitalidad en Uruguay. «Relgis ha conocido personas, pensamientos y acciones de muchos pacifistas contemporáneos, que convirtió en objeto de sus estudios y los recordó en varias publicaciones. De Ligt, Nicolai, Biriukòf, R. Rolland, [...], Stefan Zweig, [...], por citar algunos nombres», recuerda Edmondo Marcucci (1983: 154), con Gaspare Mancuso, otro gran amigo y partidario de Aldo Capitini, “responsable” de la correspondencia entre Relgis y Capitini, como se deduce de la carta que Marcucci escribió a Capitini el 14 de enero de 1963 anunciándole que Relgis le enviaría un texto (CAPITINI A. - MARCUCCI E. 2011). Posteriormente, en abril de 1965, en una carta dirigida al profesor perusino, Mancuso recalca la eficacia del pacifismo integral de Relgis y la importante labor de difusión de un pensamiento que Relgis convertía en “acción” a través de la difusión de sus publicaciones en toda América Latina: «sea esto tanto para usted como sobre todo para los PACIFISTAS ITALIANOS, un incentivo para que las obras, las más preciosas, se impriman y se pu-

1 Todas las traducciones de citas de textos italianos están a cargo de Giovanna Scocozza.

bliquen sin demora como se hizo para la *Biografía* de Gandhi» (MANCUSO G. 1965: 16)².

Sin embargo, para comprender completamente el magisterio civil de Aldo Capitini y la correspondencia de este pensamiento en la obra del filósofo rumano, es necesario detenerse, aunque brevemente, en aquellas circunstancias sin las cuales sería imposible comprender la verdadera era del hombre y de su obra. Tanto la obra de Capitini como la de Relgis, de hecho, son el resultado del profundo trastorno emocional que la tragedia de la guerra provoca en los dos intelectuales. Como nos recuerda Di Nolfo (2006: 5-6),

entre 1914 y 1918 la guerra fue el primer gran enfrentamiento en la sociedad industrializada, y por tanto la primera conflagración que podía causar una destrucción masiva. El frente de combate se extendía por toda la frontera de los países combatientes: toda la región del Rin; todo el Véneto; inmensos territorios entre los imperios centrales y Rusia; kilómetros de trincheras, millones de combatientes, cientos de miles de armas, cada vez más destructivas. Y, como resultado, países arrasados, cientos de miles de víctimas e incluso millones. En términos de sentimientos y cultura de masas, la guerra era cada vez menos un asunto de las clases dominantes y de los militares (más o menos obligados a luchar por las reglas arbitrarias del servicio militar obligatorio). Tocó a todos los ciudadanos y suscitó sus reacciones: exasperó el nacionalismo y el odio hacia el enemigo; creó una participación angustiada en los hechos militares; reveló la aberración de hacer la guerra como medio para resolver los conflictos políticos [...]. De este modo se acababa exaltando valores contrapuestos, como el pacifismo o el internacionalismo, o el nacionalismo y el belicismo, con el resultado de distanciar la cultura de la gente común e incluso la reflexión de los intelectuales de los valores verdaderamente fundamentales para la humanidad.

2 Capitini, Relgis, Marcucci, Mancuso, Rolland: nombres unidos sin duda por una “cultura compartida” alimentada, entre otras cosas, por ese anarquismo humanitario tan querido por Relgis y que representó un importante hilo conductor en la vida de estos hombres, como lo demuestra, por ejemplo, el interés que Capitini mostró por Francisco Ferrer y Guardia, anarquista catalán, pedagogo ‘revolucionario’, símbolo de la trágica semana de sangre que vivió Barcelona en julio de 1909 y de la que se responsabilizó injustamente a Ferrer (*La libertà*, 1959).

Es en este contexto que cobra vida el pensamiento de Capitini, o más bien, esa “conversión” que se produce, como él mismo recuerda, entre 1918 y 1919:

Era muy consciente de los errores que había dejado atrás, que eran también los de los primeros veinte años del siglo en Italia. Había aprendido por qué lo “clásico”, la “moral”, las bienaventuranzas evangélicas, la democracia y el socialismo eran valores, lo había entendido después de la subversión, el desorden, el D’Annunzio, el marinetismo, las “palabras en libertad”. Tenía un sentido tan serio, humano y auténtico de las “estructuras” que el fascismo no me atrapó en lo más mínimo, y si no participé activamente en las iniciativas políticas de oposición fue solo porque estaba completamente absorbido por mi construcción cultural y mis dolencias (CAPITINI A. 2016: 26).

En realidad,

su conversión [...] mostró los primeros signos en 1917. La guerra aún no ha terminado. Ya se había desvinculado de las posiciones de Papini, pero un día la lectura de uno de los necrológicos de Giovanni Boine, uno de sus autores favoritos, le provoca un fuerte shock emocional: «hay otras guerras, buena gente, además de las que hay allí arriba, guerras sin estruendos y sin bandas. También se muere en ellas». Frente a esa página, Capitini se ilumina con una gran luz interior, que descubre por primera vez en sí mismo el valor del dolor y la fragilidad humana, el límite del poder, los compromisos morales, el humanitarismo que antes no conseguía ver. Toma conciencia de su desorden cultural y espiritual. Consume lentamente la escoria del deslumbramiento nacionalista y futurista (SOCCIO M. 2012: 31).

En efecto, como se desprende de la correspondencia de esos años con su hermano Giovanni en el frente, al principio Capitini, «en las cartas a su hermano, con un entusiasmo inusual en un adolescente, declama “sus” convicciones nacionalistas, patrióticas y militaristas» (SOCCIO M. 2012: 31), pero son creencias en realidad teñidas de

un carácter corrupto porque engañado, en una época difícil, por la escuela, por los maestros (que le enseñaron la

“patria” de Carducci, Pascoli, D’Annunzio y Marinetti), los periódicos, la propaganda, las vanguardias culturales como el Futurismo. No duraron mucho. El dolor acto seguido vino a enseñarle algo mejor que una vida agresiva y comenzó a ver en la guerra ya no la “Nación” que avanzaba sino la humanidad doliente (SOCCIO M. 2012: 31).

«Medito la preparación más sabia para mi futuro [...] Me preparo para vivir» (p. 60), leemos en una carta dirigida a los padres el 30 de octubre de 1917: un Capitini, por lo tanto, que encuentra en la correspondencia con su familia la fuerza para comunicar y compartir su

segundo renacimiento, principio consciente de una vida nueva que, moldeada por un afecto siempre vigilante y vigilada por una voluntad cada vez más poderosa, se renueva sin cesar creando una felicidad cada vez mayor y transformando milagrosamente un sueño joven en una agradable realidad: es para mí, después de una pausa que se me concedió para mirar hacia atrás, nuevo vigor a un segundo impulso en la vida hacia un futuro feliz (SOCCIO M. 2012: 60).

LOS PRINCIPIOS HUMANITARISTAS: LA TRANSPOSICIÓN URUGUAYA DE LOS *ELEMENTI DI UNA ESPERIENZA RELIGIOSA*

La conversión de Capitini se expresará sustancialmente en la que sin duda representa una de las obras más emblemáticas y representativas de su pensamiento, esos *Elementi di un’esperienza religiosa* publicados gracias a Benedetto Croce con Laterza en el 1937, cuando el fascismo estaba en su pleno apogeo. El aparente aspecto de una obra de “edificación religiosa”, de hecho, no impidió que Croce captara el significado político del libro provocativamente antifascista, induciéndolo a favorecer su publicación

aunque discrepaba, como inmanentista filosófico y realista político que era, con las ideas del autor [...] No olvidemos que *Elementi* fue uno de los primeros libros antifascistas de la nueva generación que había vivido y se había formado bajo el régimen, y no la de los maestros como Croce, Salvatorelli, de Ruggiero, o de los que vivieron en el exilio, como Salvemini y

Carlo Rosselli. Fueron numerosos los testimonios del eco que tuvo el libro entre los jóvenes de la época (BOBBIO N. 1990: XIII-XIV).

Después del lanzamiento de *Elementi*, Walter Binni animó a Capitini para que comenzara la formación de grupos antifascistas teniendo en cuenta las ideas socialistas liberales expuestas en la última parte del libro, un proyecto que se convertirá, después de la reunión con Guido Calogero, en la fundación de un Movimiento Liberal Socialista, cuya labor continuará sin tropiezos hasta 1942.

Sin embargo, fue sólo con la nueva edición de 1947 de *Elementi* que Capitini, a través de una premisa introductoria, destacó claramente su significado antifascista, insistiendo en particular en la prédica de la noviolencia y la no colaboración y en la influencia que el pensamiento y la acción de Gandhi ejercían sobre él. De este modo empiezan a delinearse las condiciones que harán de Capitini uno de los interlocutores privilegiados de Eugen Relgis, deseoso de compartir su compromiso con el profesor perusino «para un mundo de paz y justicia» (RELGIS E. 1961)³.

Relgis, nacido el 2 de mayo de 1895 en Iasi, Rumania, considerado el símbolo del pacifismo internacional que vivió entre las dos Guerras Mundiales, publicó en Bucarest *Los Principios Humanitaristas* en 1922, obra que posteriormente fue reeditada en español en 1949 en Montevideo, ciudad donde Relgis se exilió en 1947, como se mencionó anteriormente, y donde terminó su intensa existencia el 22 de marzo de 1987. En referencia a lo dicho, cabe destacar que, desde principios de siglo, Uruguay había tomado una actitud que le permitió diferenciarse claramente de la mayoría de los países latinoamericanos, logrando superar de «manera indolora la crisis de los años entre la Primera Guerra Mundial y la Gran Depresión»:

[...] un país enriquecido por el auge de las exportaciones de carne y cereales, en gran parte urbano y poblado por inmigrantes europeos que pasaron primero y de forma más virtuosa que otros del liberalismo a la democracia, sentando las bases

³ La cita está tomada de la dedicatoria a Aldo Capitini que aparece en el ejemplar del libro de E. Relgis. *La Paz del Hombre* de 1961, que se encuentra en la biblioteca Centro Studi A. Capitini de Perugia.

de un sólido sistema democrático destinado a perdurar hasta la violenta crisis de los años setenta, para renacer después con renovado rigor (ZANATTA L. 2018: 80).

Sistema democrático cuyo éxito fue indudablemente favorecido por la acción y la figura de José Battle y Ordóñez quien, al ocupar dos veces la presidencia de la República, impulsó una política de democratización que sancionó el fin del viejo orden oligárquico y caudillista,

sentando las bases de ese “estado de bienestar”, que hasta la década de los años 50 gozó de una inevitable estabilidad y una constante legitimidad popular. La fuerza de un intervencionismo estatal encargado de apoyar las dinámicas de transformación de la sociedad (atenuando sus efectos perversos) transforma Uruguay en un país modelo y marca profundamente su identidad contemporánea (FIORANI F. 1992: 38).

Y es precisamente a este Uruguay –cuya estructura política lo convirtió en un caso casi único de integración social que se manifestaba en una democracia consociativa– que Relgis decidió encomendar su existencia, y es desde esa «tierra hospitalaria para los defensores de libertad que renueva su voz y la eleva para afirmar sus principios» (SAENGER-PASCENDI O.M. 1965: a)⁴.

Soy hombre: tal es la respuesta que debemos dar a nuestra propia conciencia y a todos los que nos pregunten sobre la nacionalidad, la confesión o el Estado al cual pertenecemos. Pero esta respuesta significa: - Sé que soy el producto de la evolución biológica; que en mí están el mono, el reptil, la planta, el mineral; sé también que debo desarrollar, en mí, la humanidad forjada por los esfuerzos de las generaciones desaparecidas: - conservar la cultura y la civilización heredadas, y acrecentarlas tanto como esté a mi alcance. Pues, mirando en el pasado, presiento el porvenir: - humanizándome a mí mismo, preparo para los que vendrán un nuevo peldaño en la escala del progreso (RELGIS E. 1966: 9).

4 La presencia de letras en lugar de números para indicar las páginas se debe a las indicaciones así recogidas en el volumen colectivo mimeografiado editado por G. Mancuso en 1965.

De este modo introduce Relgis sus *Principios Humanitaristas* en la versión uruguaya de la obra⁵, convirtiéndose en portavoz de un pensamiento que marcará toda su vida y que lo encaminará hacia un humanitarismo de acción. El intelectual rumano, en efecto, aspiraba firmemente a la colaboración mutua y a la comprensión internacional de los intelectuales, idea ya formulada en Bucarest en 1921 en el libro *El humanitarismo y la Internacional de los intelectuales* (en el que aparece un prólogo del médico y pacifista alemán George F. Nicolai, autor de la *Biología de la Guerra* e inspirador indiscutible de Relgis)⁶ y que, en 1923, llevará a la fundación del ‘primer grupo humanitario’. En enero de ese mismo año, Relgis había lanzado el *Llamamiento a los intelectuales libres y a los trabajadores ilustrados*, consecuencia de un compromiso que, a partir de la Primera Guerra Mundial, apuntaba al establecimiento de una «Internacional Pacifista apolítica y supranacional» (RELGIS E. 1966: 4). Relgis, de hecho, estaba firmemente convencido de que «la unificación pacifista es una necesidad evidente: es una condición indispensable para el éxito de todos los movimientos pacifistas existentes» (RELGIS E. 1966: 4).

Sin embargo, para esta unión se requiere una reflexión madura. Después de mediar en la revolución rusa, arremetió contra las enseñanzas infalibles de un partido único y las enseñanzas de la violencia que se desprendían de la formación del nuevo Estado. De este modo, la lucha de las naciones se reduciría simplemente a una guerra entre clases. El humanitarismo de Relgis está en contra a esa política y afirma el ideal inaliena-

5 Precisamos que todos los textos de Relgis citados en este artículo se refieren a las versiones en español de las obras del filósofo rumano, es decir, las publicadas o reeditadas durante su estancia en Uruguay.

6 Recordemos que Nicolai fue uno de los cuatro profesores de la Universidad de Berlín que, en los albores de la Primera Guerra Mundial, junto con A. Einstein, W.J. Foerster y O. Bueck, tuvieron el coraje de redactar y firmar el *Manifiesto agli europei* para declarar su firme disidencia hacia las soluciones militares promovidas por Alemania, invitando a «todos aquellos que tienen un lugar en sus corazones para la cultura y la civilización europeas, en otras palabras, los que pueden ser llamados en palabras proféticas de Goethe “buenos europeos”», para firmarlo. Esta proclama nació como respuesta al *Manifiesto dei novantatré* emitido el 4 de octubre de 1914 por eminentes intelectuales alemanes para apoyar y justificar públicamente la entrada de Alemania en la guerra y la consiguiente invasión de Bélgica. La hostilidad de Nicolai hacia la política de guerra alemana lo obligó a abandonar su país y buscar refugio, como Relgis, en América Latina, precisamente antes en Argentina y luego en Chile, donde murió, a los noventa años, en octubre de 1964 (ZUELZER W. 1982).

ble y eterno de la humanidad en contraposición a las palabras de los partidos, que se limitan al tiempo y a las circunstancias (SAENGER-PASCENDI O.M. 1965: b).

A este respecto, conviene corroborar que el intelectual rumano, firme opositor del fascismo de Codreanu y, por tanto, totalmente opuesto a la alianza de su país con la Alemania de Hitler, también se distanció de Rusia; como recuerdan F. Felix y J. Herschey:

Cuando los “liberadores rusos” llegaron, experimentó, hacia ellos, algo diferente a una venida feliz. Y, al igual que muchos humanistas que valoran al individuo humano por encima de todo, al enfrentarse al Estado totalitario, se inclinó por un individualismo que, aunque no se opone a las necesarias funciones administrativas del Estado, se relaciona con el anarquismo cuando se opone al uso metafísico del “Estado” como objeto de fe. (FELIX H.F., HERSCHEY J.H., 1965: h).

En cuanto a las posiciones frente a la política soviética, Relgis desde 1918, es decir, desde el momento en que comenzaba a sentar las bases una liga internacional de intelectuales, había intuido «que el método de violencia adoptado por los revolucionarios rusos para transformar sus principios, en norma moral habrían constituido un gran peligro, en un futuro no muy lejano, para una libre circulación de los trabajadores» (SAENGER-PASCENDI O.M.: a). Esta preocupación, que para Relgis se convirtió en una constante defensa y afirmación del pacifismo, estaba tan arraigada en él que fue motivo de conflicto incluso con Romain Rolland. En efecto, la amistad sincera y profunda que le unía al gran escritor francés, que, como él, dedicó su obra y su vida a difundir un credo humanitario de paz y fraternidad, no le impidió disentir del entusiasmo con el que Rolland había acogido la Revolución Rusa y los métodos de lucha soviéticos. El propio Relgis nos ofrece una visión detallada de las diferencias entre ambos intelectuales, y publica en 1954 la obra *El hombre libre frente a la Barbarie totalitaria. Un caso de conciencia: Romain Rolland*, para rendir homenaje a su amigo francés, fallecido en el 44, recorriendo las principales etapas de su pensamiento, subrayando al mismo tiempo su profunda admiración y las razones que habían determinado las opiniones encontradas que acabamos de mencionar. En el libro, Relgis también trata de argumentar una espe-

cie de “justificación” de la actitud benévola de Rolland hacia la revolución de octubre y la política soviética en general:

Rolland, servidor del espíritu durante la primera guerra mundial, no podía pensar sino en la significación universalmente humana del pensamiento (sea ruso o de otro país) como vanguardia en la nueva etapa histórica que comenzó con la revolución de 1917. La trágica experiencia durante los cinco años de guerra (1914-1919) que Rolland ha expuesto en *Por encima de la contienda*, en *Los precursores* y, sin duda, en su *Diario* todavía inédito, puede resumirse así: por una parte, mantiene su esperanza de elevar, sobre los fundamentos del individualismo “Libre, lúcido e intrépido”, una ciudad del espíritu internacional, sin fronteras; – por otra parte, la aguja de la brújula indica la Norte: “el fin hacia el cual marchan los vanguardistas de Europa, los heroicos revolucionarios de la U.R.S.S” (RELGIS E. 1954: 20).

El filósofo rumano, por tanto, en cierto modo lee en Rolland la necesidad de reforzar su lucha contra la guerra a través de una declaración de ruptura total no sólo con la guerra misma, sino con las causas que la habían determinado. Según el intelectual francés, estas causas había que buscarlas en un viejo modelo de sociedad y en un sistema capitalista y burgués que negaba la libertad a Europa y ahogaba la voz de los pueblos en esta gran esclavitud.

Rolland, sin embargo, según Relgis, reconocerá sólo más tarde que en este importante proyecto de recuperación de la libertad, faltarán hombres, hombres libres para construir países libres: «salvo escasas excepciones, han abdicado en Europa. Ha ido a buscarlos a otra parte y, en el mundo ético y espiritual de la India, ha hallado el ejemplo de Mahatma Gandhi: “una poderosa renovación del Espíritu libre y nuevas formas de acción [...]» (RELGIS E. 1954: 20).

EL PUENTE IDEOLÓGICO DEL PENSAMIENTO GANDHIANO

El pensamiento de Rolland esbozado por Relgis nos remite a ese nombre sin el cual sería bastante difícil intentar estabilizar el puente entre la no violencia capitiniana y el pacifismo y el humanitarismo de Relgis. Como ambos han manifestado en varias ocasiones, y como ya adelantamos al comienzo de este trabajo, el pensamiento y la acción

de Gandhi ejercieron una indiscutible influencia en su formación y en su existencia. Para Capitini, en efecto, Gandhi fue el maestro por excelencia, el que le permitió perfeccionar ese «franciscanismo extraído de la tierra umbra y al que tendió desde niño, casi por naturalidad» (TRUINI F. 2011: 32). Pero sobre todo Gandhi representó la ‘cura’ de la profunda decepción que sintió en 1929 por los Pactos de Letrán y la consiguiente certeza de que ni siquiera la Iglesia de Roma habría sido de ayuda para contrarrestar el fascismo.

Y entonces nos remontamos a las fuentes mismas de la vida religiosa, y particularmente a Gandhi, el más cercano por su teísmo abierto (se consideraría kantiano) y por su método de no colaboración activa según los principios de la no violencia y la nomenclatura (CAPITINI A. 1966: 24).

La fama de Gandhi, de hecho, se amplificó internacionalmente sobre todo gracias a la gran campaña no violenta lanzada por el Mahatma en la India entre el 2 de marzo de 1930 y el 5 de marzo de 1931 y que pasó a la historia como la “marcha de la sal”. De hecho, como consecuencia de este acontecimiento, al que siguió, entre otras cosas, la visita de Gandhi a Italia después de la invitación de Mussolini –convencido de que podía explotar el encuentro en clave anti inglesa–, el pensamiento de Gandhi se difundió ampliamente también en Italia, como lo demuestra la publicación en Milán en 1931 de la citada *Autobiografía* de Gandhi, gracias a la cual Capitini empezó a percibir toda la potencia y novedad de la concepción gandhiana de la no violencia, «que se basa en la religión, pero en una religión que ya no se considera solo según la dimensión privada, individual [...]; sino según la universal, pública de un amor abierto a todos los seres, sin fronteras» (TRUINI F. 2011, 34).

Algunos en Italia creen que Gandhi es un faquir. Otros sonríen a sus rarezas, al vestido, al telar, al chivo, al ayuno. Y no piensan que la vestidura sea la de los “intocables”, de los millones y millones de seres humanos a los que no se puede tocar sin purificarse, asumido deliberadamente por Gandhi. No creen que el voto de trabajar media hora en el telar todos los días signifique dar el ejemplo de la solución al problema de la pobreza de los indios rurales [...] y además signifique el principio de Gandhi de dar trabajo en lugar de regalos. No

piensan en el valor del vegetarianismo como afecto a los seres infrahumanos que nos hacen una llamada silenciosa todos los días, y no piensan que el ayuno pueda ser un voto, una renuncia a un valor (CAPITINI A. 1981: 85).

Capitini, al resaltar las “rarezas” gandhianas, quiere resaltar la figura del enérgico educador de la lucha política como opositor de todas las formas de violencia. Y resalta un valor añadido que, como nos recuerda Moscati,

libera la oposición a la guerra y a la violencia en general haciéndola evolucionar hacia una actitud positiva, en una propuesta no violenta. No es casualidad que madure la convicción de que el término noviolencia debe escribirse todo junto: del mismo modo que la paz no es ni puede reducirse a un interludio entre dos guerras, a la tregua o a la mera ausencia de actos beligerantes, la noviolencia no es ni puede reducirse a la suspensión de la violencia, a la objeción o a la resistencia a los actos violentos (CAPITINI A. 2016: 15).

Capitini, por tanto, trata de dar sentido a un método que quiere ser, más que un mero rechazo de la violencia, un verdadero instrumento de lucha, realizando una acción similar a la realizada por Gandhi con el uso de la palabra *ahimsa*: comúnmente traducido como “no violencia”, el término representa, más correctamente, “la intención de no dañar”, de “no hacer daño”, alcanzable solo a través de la integración con esa fuerza de verdad, *satyagraha*, que constituye la base de la práctica de la desobediencia civil y que el Mahatma utilizará para designar su método de lucha no violenta⁷:

Al aplicar *satyagraha*, descubrí desde las primeras etapas que la búsqueda de la verdad no permite el uso de la violencia contra el adversario, sino que requiere que se desvíe del error con paciencia y comprensión. De hecho, lo que puede ser verdad para una persona puede parecer incorrecto para otra. Y paciencia significa sufrimiento. La doctrina asume de esta manera la característica de defender la verdad, no a través del

⁷ Recordemos que el término sánscrito *ahimsa* no fue acuñado por Gandhi; de hecho, es uno de los principios esenciales de varias corrientes filosóficas y, en particular, del jainismo. La gran in-

sufrimiento del adversario sino a través del propio sufrimiento (GANDHI M.K. 2014: 30).

Para Gandhi, la no-violencia es la única forma posible de acción directa:

Por supuesto, no limito el sentido del término “acción directa” a su significado literal. Sin una expresión directa y activa de ella, la no-violencia no tiene sentido para mí. Es la fuerza más grande y activa del mundo. Uno no puede ser pasivamente no violento. De hecho, “no violencia” es un término que tuve que acuñar para expresar el significado profundo de *abisma* (GANDHI M.K. 2014: 11).

De ahí el uso recurrente en Capitini de la expresión “acción noviolenta” en sustitución del sustantivo no-violencia; de ahí, nuevamente, la importancia de subrayar como, tanto en el profesor perusino como en Relgis, existe una constante llamada a la acción, al hacer, como se evidencia constantemente en sus escritos; si volvemos por un momento a los citados *Principios humanitaristas* del intelectual rumano, por ejemplo, observamos que el IV de los diez principios enunciados parte de la afirmación de que el mandamiento central de la acción humana es «Que la idea se vuelva acto. Es el único medio de controlar nuestra sinceridad y nuestras posibilidades» (RELGIS E. 1966: 10). En este sentido, sin embargo, Relgis subraya un aspecto que vuelve a crear un vínculo importante entre los dos protagonistas de esta obra; de hecho, al introducir su idea de acción humanitaria, el rumano destaca que

hay quienes consideran al humanitarismo solamente bajo una forma personal, reduciéndolo a un espíritu de humanidad al que creen innato, oculto en el corazón y que no puede llegar a una “expresión social” es decir a una afirmación mediante actos colectivos o, por lo menos, mediante ciertos principios por los cuales el individuo se oriente entre las realidades sociales (RELGIS E. 1966 : 15).

novación de Gandhi, sin embargo, consiste en haber transformado un precepto ético-religioso en un instrumento de acción política.

Para Relgis, la acción social debe partir de ideas que a la vez correspondan a necesidades que exigen su realización no sólo en la conciencia individual, sino también en las relaciones sociales entre individuos o asociaciones diversas. Relaciones sociales fundamentales también en el pensamiento y la acción de Capitini hasta el punto de inducirlo a establecer, inmediatamente después de la liberación de Perugia, en julio de 1944, los “Centros de orientación social” (C.O.S.) como una experiencia de democracia desde abajo, como leemos de sus propias palabras, dirigida a

discusiones periódicas abiertas a todos, de todos los problemas administrativos y sociales. Fue una buena iniciativa que reunió a muchas personas y autoridades (incluido el prefecto y el alcalde), muy esperadas por todos por su interés en los temas y por la posibilidad de “escuchar y hablar”; y se extendió a los distritos de la ciudad, a los pequeños pueblos de Umbría y a ciudades como Florencia y Ferrara. [...] Esa fue la primera iniciativa que tomé para aprovechar mi libertad y preparar la “reforma” como la vi y la veo. Tanto es así que, después de las dificultades que llevaron al final de la CÔS en 1948, incluso después de una breve reanudación de estas en 1957, he desarrollado y desarrollado el mismo tema a través de una hoja mensual *Il potere è di tutti*, que aboga por la democracia directa (u omnícracia, como yo lo llamo), control desde abajo en cada localidad y en cada institución, juntas vecinales y centros sociales, comités y asambleas, libertad de información y crítica, permanente y para todos. [...] Ni el Estado antifascista, ni mucho menos el que siguió a 1948, pudo acogerse a la C.O.S. e insertarlos en la estructura pública italiana, para integrar la democracia representativa limitada del parlamento y de los consejos municipales y provinciales. (CAPITINI A. 2016: 33-34)

PALABRAS CONCLUSIVAS

En definitiva, la filosofía de la no violencia tiene una connotación catártica en Aldo Capitini que, en la inmediata posguerra, se expresa no sólo en la creación de los “Centros de orientación social”, sino también en la “Marcha por la paz y la fraternidad entre los pueblos” de Perugia-Asís –evento que aún hoy tiene lugar– y en la fundación del “Consejo por la Paz”:

en el clima de resurgimiento del antifascismo a principios de la década de 1960 y los crecientes peligros de una guerra nuclear, el compromiso de Capitini con la no violencia y la democracia de base se vuelve más intenso y urgente. En 1961 organiza la “Marcha por la paz y la fraternidad de los pueblos” Perugia-Asís; la moción final, aprobada por la asamblea en la Rocca, define los principios generales de una estrategia concreta de paz: la superación del imperialismo, el racismo, el colonialismo, la explotación; el encuentro entre Occidente y Oriente; educación para la paz “en relación con todos a todos los niveles”; la no violencia como práctica activa y revolucionaria. La paz de la que habla Capitini no es la ausencia de guerra, es la lucha por un mundo libre de una historia chorreando sangre y opresión, en el que el libre desarrollo de todos esté garantizado con arreglos institucionales verdaderamente democráticos, y el poder no sea de unos pocos sino de todos (CAPITINI A. 2016: 15).

También para Relgis la no violencia era ante todo acción: una acción colectiva que debía surgir de la conciencia de que quien se dedica al conocimiento y a la ciencia sin una íntima fuerza moral y sin un sentimiento de solidaridad hacia los demás hombres, inevitablemente esclavizará a la ciencia y al conocimiento, para sus fines personales o los de una nación, destruyendo en lugar de edificar. De ahí su llamamiento a los “humanitaristas”, quienes

deben ser conscientes de que sus actividades o sus concepciones sociales, económicas, morales, culturales, etc., no son exclusivas, y que no son ellas solas quienes ofrecen la llave para abrir el secreto salvador. Mediante la coordinación de sus aportes particulares y variados, por la integración sistemática de todas las cooperaciones se puede llegar a una buena acción colectiva y a la clarificación del caos en el cual nos debatimos (RELGIS E. 1966: 16).

“Curarse” del caos, por tanto, como un elemento común más entre Relgis y Capitini, quien, como se apuntaba al principio, se enfrenta a la llamada conversión precisamente porque siente la necesidad de sanar de su desorden interior y de reconstruirse moral y culturalmente. Poco a poco se va consolidando la relación entre los dos hombres, cuyo pensamiento puede ser decisivo, ahora como entonces, para observar y decodificar la realidad contemporánea. Un pensamiento que

quiere emerger del caos y mirar hacia el futuro, prestando «atención y cariño a cada individuo siendo en su ser él mismo y no otro, por su existencia, libertad y desarrollo» (CAPITINI A. 2011: 6); un pensamiento transversal e internacional, definido a través de las ideas y de los hombres que caracterizaron el siglo XX. Como hemos podido subrayar a lo largo de este breve análisis, de hecho, sólo gracias a la contribución directa o indirecta de figuras como Gandhi, Romain Rolland, Emma Thomas, o los italianos Edmondo Marcucci y Gaspare Mancuso, por nombrar algunas, fue posible identificar y construir ese camino que no sólo acercó dos mundos, dos hombres, dos vidas, sino que permitió sobre todo que el pensamiento tanto de Capitini como de Relgis entrara en un debate dirigido a transformar el pacifismo y el humanitarismo en acción no violenta. De ahí la necesidad de que ambos contribuyan a dar forma a un pensamiento que, como afirma el propio Capitini, no puede

aceptar la realidad tal como es ahora, porque no puedo aprobar que la bestia mayor devore a la bestia menor, que la fuerza y la soberbia imperen por doquier: una realidad así no merece durar. Es una realidad provisional insuficiente, y me abro a su transformación profunda, a su liberación del mal en las formas del pecado, del dolor, de la muerte (CAPITINI A. 2011: 7).

BIBLIOGRAFÍA

BOBBIO Norberto, *Prefazione*, en Aldo CAPITINI, *Elementi di un'esperienza religiosa*, Cappelli, Bologna 1990, pp. V-XX.

CAPITINI Aldo, *Antifascismo tra i giovani*, Célèbes, Trapani 1966.

CAPITINI Aldo, *Importanza di Gandhi*, en Aldo CAPITINI, *Italia nonviolenta*, Fondazione Centro studi Aldo Capitini, Perugia 1981 [1949].

CAPITINI Aldo, *Elementi di un'esperienza religiosa*, Biblioteca Cappelli, Bologna 1990.

CAPITINI Aldo, *Religione Aperta*, Laterza, Roma-Bari 2011.

CAPITINI Aldo, *Lettere familiari 1908-1968*, a cargo de Matteo SOCCIO, Carocci, Roma 2012.

CAPITINI Aldo, *Attraverso due terzi del secolo. Omnicrazia: il potere di tutti*, a cargo de Lanfranco BINNI y Marcello ROSSI, Il Ponte, Florencia 2016.

CAPITINI Aldo, MARCUCCI Edmondo, *Lettere 1941-1963*, a cargo de Amoreno MARTELLINI, Carocci, Roma 2011.

DI NOLFO Ennio, *Storia delle relazioni internazionali 1918-1999*, Laterza, Roma-Bari 2006.

FELIX H. Frank., HERSCHEY John. H., *Eugenio Relgis: Umanitarista Romeno*, en Gaspare MANCUSO (ed.), *Eugenio Relgis nel 70° anniversario*, Turín 1965.

FIORANI Flavio, *I Paesi del Rio de la Plata. Argentina, Uruguay e Paraguay in età contemporanea (1865-1990)*, Giunti, Florencia 1992.

GANDHI Mahatma K., *Autobiografia*, a cargo de Charles Freer ANDREWS, Garzanti, Milán 1931.

GANDHI Mahatma K., *Teoria e pratica della non violenza*, Einaudi, Turín 2014.

LA LIBERTÀ, *Numero unico per commemorare il cinquantenario del sacrificio di Francisco Ferrer*, Tip. Economica Giostrelli, Perugia, 13 de octubre de 1959.

KLEIN Martin J., SCHULMANN Robert, KOX A. J. (eds), *Manifesto To The Europeans, The collected papers of Albert Einstein, Volume 6: The Berlin Years: Writings, 1914-1917*, Princeton University Press, Princeton 1996, pp. 28-29, en <<https://einsteinpapers.press.princeton.edu/vol6-trans/40>> (16/12/2020).

MANCUSO Gaspare, *Lettera a Aldo Capitini*, Archivio di Stato di Perugia, Perugia 1965.

MARCUCCI Edmondo, *Sotto il segno della pace. Memorie*, Centro Studi per la Pace “Edmondo Marcucci”, Jesi 1983.

MOSCATI Giuseppe, *Dalla ‘non violenza’ alla ‘nonviolenza’. Da Gandhi a Capitini, la costruzione della proposta nonviolenta contemporanea*, “Mosaico di Pace”, diciembre de 2016, pp. 14-15.

NICOLAI George F., *Biología de la Guerra*, Ediciones Ercilla, Santiago 1937.

RELGIS Eugenio, *Umanitarismul si internationala intelectualilor*, pref. de Georg F. NICOLAI, Viata Româneasca, Bucarest 1922 (trad. es. *Los principios humanitarios*, Ediciones “Humanidad”, Montevideo 1950).

RELGIS Eugenio, *El hombre libre frente a la Barbarie totalitaria. Un caso de conciencia: Romain Rolland*, Anales de la Universidad, Montevideo 1954.

RELGIS Eugenio, *La Paz del Hombre*, Ediciones “Humanidad”, Montevideo 1961.

RELGIS Eugenio, *¿Qué es el humanitarismo?*, Ediciones “Humanidad”, Montevideo 1966.

RELGIS Eugenio, *I principi umanitaristi. Umanitarismo e socialismo*, Libero Accordo, Turín 1969 [1922].

ROLLAND Romain, *Mahatma Gandhi*, Librairie Stock, París 1924.

SAENGER-PASCENDI Otto Maria, *Eugenio Relgis: assertore della vera dignità dell'uomo*, en Gaspare MANCUSO (ed.), *Eugenio Relgis nel 70° anniversario*, Turín 1965.

SOCCIO Matteo, *Aldo Capitini*, en “Azione Nonviolenta. Periodico del MOVIMENTO NONVIOLENTO”, año XV, septiembre-octubre de 1978, pp. 2-7.

SOCCIO Matteo, *Lo sguardo che abbellisce il mondo*, en Aldo CAPITINI, *Lettere familiari 1908- 1968*, Carocci, Roma 2012, pp. 11-36.

TRUINI Fabrizio, *Aldo Capitini. Le radici della nonviolenza*, Il Margine, Trento 2011.

ZANATTA Loris, *Storia dell'America Latina*, Laterza, Roma-Bari 2018.

ZUELZER Wolf, *The Nicolai Case*, Wayne State University Press, Detroit 1982.